

# Gazzetta ufficiale

## dell'Unione europea

C 49

Edizione  
in lingua italiana

### Comunicazioni e informazioni

48° anno

25 febbraio 2005

<u>Numero d'informazione</u>	Sommario	Pagina
	I <i>Comunicazioni</i>	
	<b>Commissione</b>	
2005/C 49/01	Tassi di cambio dell'euro .....	1
2005/C 49/02	Estratto delle decisioni comunitarie in materia di autorizzazioni all'immissione in commercio dei medicinali dal 15 gennaio 2005 al 15 febbraio 2005 [Pubblicazione a norma dell'articolo 12 o dell'articolo 34 del regolamento (CEE) n. 2309/93 del Consiglio] .....	2
2005/C 49/03	Invito a presentare domande di autorizzazione all'estrazione di idrocarburi nel blocco Q13 della piattaforma continentale olandese <sup>(1)</sup> .....	6
2005/C 49/04	Notifica preventiva di una concentrazione (Caso n. COMP/M.3738 — KODAK/KPG) — Caso ammissibile alla procedura semplificata <sup>(1)</sup> .....	7
2005/C 49/05	Notifica preventiva di una concentrazione (Caso n. COMP/M.3725 — Cargill/Pagnan) <sup>(1)</sup> .....	8
2005/C 49/06	Avviso di ricevimento della denuncia n. 2004/5008 — SG(04)A/11223 .....	9
2005/C 49/07	Non opposizione ad un'operazione di concentrazione notificata (Caso n. COMP/M.3705 — KKR/MASONITE) <sup>(1)</sup> .....	10
2005/C 49/08	Aiuti di Stato — Finlandia — Aiuto di Stato n. C 37/2004 (ex NN 51/2004) — Aiuti all'investimento a favore di Componenta Corporation — Invito a presentare osservazioni a norma dell'articolo 88, paragrafo 2, del trattato CE <sup>(1)</sup> .....	11
2005/C 49/09	Notifica preventiva di una concentrazione (Caso n. COMP/M.3595 — SONY/MGM) <sup>(1)</sup> .....	15

IT

<sup>(1)</sup> Testo rilevante ai fini del SEE

## I

(Comunicazioni)

## COMMISSIONE

Tassi di cambio dell'euro <sup>(1)</sup>

24 febbraio 2005

(2005/C 49/01)

1 euro =

Moneta	Tasso di cambio	Moneta	Tasso di cambio		
USD	dollari USA	1,3260	LVL	lats lettone	0,6961
JPY	yen giapponesi	139,07	MTL	lire maltesi	0,4321
DKK	corone danesi	7,4413	PLN	zloty polacchi	3,9389
GBP	sterline inglesi	0,69395	ROL	leu rumeni	36 331
SEK	corone svedesi	9,0734	SIT	tolar sloveni	239,72
CHF	franchi svizzeri	1,5391	SKK	corone slovacche	37,850
ISK	corone islandesi	80,68	TRY	lire turche	1,7145
NOK	corone norvegesi	8,2350	AUD	dollari australiani	1,6816
BGN	lev bulgari	1,9559	CAD	dollari canadesi	1,6511
CYP	sterline cipriote	0,5836	HKD	dollari di Hong Kong	10,3425
CZK	corone ceche	29,860	NZD	dollari neozelandesi	1,8309
EEK	corone estoni	15,6466	SGD	dollari di Singapore	2,1586
HUF	fiorini ungheresi	242,11	KRW	won sudcoreani	1 334,62
LTL	litas lituani	3,4528	ZAR	rand sudafricani	7,6845

<sup>(1)</sup> Fonte: tassi di cambio di riferimento pubblicati dalla Banca centrale europea.

**Estratto delle decisioni comunitarie in materia di autorizzazioni all'immissione in commercio dei medicinali dal 15 gennaio 2005 al 15 febbraio 2005**

[Pubblicazione a norma dell'articolo 12 o dell'articolo 34 del regolamento (CEE) n. 2309/93 del Consiglio <sup>(1)</sup>]

(2005/C 49/02)

— **Rilascio di un'autorizzazione all'immissione in commercio [articolo 12 del regolamento (CEE) n. 2309/93 del Consiglio]: Accettazione**

Data della decisione	Nome del medicinale	Titolare dell'autorizzazione all'immissione in commercio	N. di iscrizione nel registro comunitario	Data della notifica
02.02.2005	Fendrix	GlaxoSmithKline Biologicals S.A., rue de l'Institut 89, 1330 Rixensart, Belgique	EU/1/04/299/001-003	04.02.2005

— **Modifica di un'autorizzazione all'immissione in commercio [articolo 12 del regolamento (CEE) n. 2309/93 del Consiglio]: Accettazione**

Data della decisione	Nome del medicinale	Titolare dell'autorizzazione all'immissione in commercio	N. di iscrizione nel registro comunitario	Data della notifica
20.01.2005	Norvir	Abbott laboratories Ltd, Queenborough, Kent ME11 5EL, United-Kingdom	EU/1/96/016//001 EU/1/96/016/003	24.01.2005
20.01.2005	Zerit	Bristol-Myers Squibb Pharma EEIG, 141-149 Staines Road, Hounslow TW3 3JA - United Kingdom	EU/1/96/009/001-017	24.01.2005
20.01.2005	Avandamet	SmithKline Beecham plc, 980 Great West Road, Brentford, Middlesex, TW8 9GS United Kingdom	EU/1/03/258/001-012	24.01.2005
20.01.2005	Zerit	Bristol-Myers Squibb Pharma EEIG, 141-149 Staines Road, Hounslow TW3 3JA - United Kingdom	EU/1/96/009/001-017	24.01.2005
20.01.2005	Rapamune	Wyeth Europa Limited, Huntercombe Lane South, Taplow, Maidenhead, Berkshire, SL6 0PH, United Kingdom	EU/1/01/171/011-012	24.01.2005
25.01.2005	NeupoPeg	Dompé Biotec S.p.A., Via San Martino, 12, I - 20122 Milano, Italia	EU/1/02/228/001-002	27.01.2005
25.01.2005	Neulasta	Amgen Europe B.V., Minervum 7061, NL-4817 ZK Breda, Nederland	EU/1/02/227/001-002	27.01.2005
25.01.2005	IntronA	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, 1180 Bruxelles, Belgique	EU/1/99/127/001-044	28.01.2005

(<sup>1</sup>) GU L 214 del 24.8.1993, pag. 1.

Data della decisione	Nome del medicinale	Titolare dell'autorizzazione all'immissione in commercio	N. di iscrizione nel registro comunitario	Data della notifica
25.01.2005	Viraferon	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, 1180 Bruxelles, Belgique	EU/1/99/128/001-037	28.01.2005
25.01.2005	Xigris	Eli Lilly Nederland B.V., Grootslag 1-5, 3991 RA Houten, Nederland	EU/1/02/225/001-002	27.01.2005
25.01.2005	Trudexa	Abbott Laboratories Ltd., Queenborough, Kent ME11 5EL, United Kingdom	EU/1/03/257/001-006	27.01.2005
25.01.2005	Arixtra	Glaxo Group Ltd, Greenford, Middlesex UB6 0NN, United Kingdom	EU/1/02/206/001-017	27.01.2005
25.01.2005	Travatan	Alcon Laboratories (UK) Ltd., Boundary Way, Hemel Hempstead, Herts HP2 7UD, United Kingdom	EU/1/01/199/001-002	27.01.2005
25.01.2005	Quixidar	Glaxo Group Ltd, Greenford, Middlesex UB6 0NN, United Kingdom	EU/1/02/206/001-017	27.01.2005
25.01.2005	Humira	Abbott Laboratories Ltd., Queenborough, Kent ME11 5EL, United Kingdom	EU/1/03/256/001-006	27.01.2005
25.01.2005	Rebetol	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, 1180 Bruxelles, Belgique – Stallestraat, 73 – 1180 Brussel, België è	EU/1/99/107/001-004	27.01.2005
25.01.2005	Rebetol	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, 1180 Bruxelles, Belgique – Stallestraat, 73 – 1180 Brussel, België è	EU/1/99/107/004	27.01.2005
26.01.2005	Remicade	Centocor B.V., Einsteinweg 101, 2333 CB Leiden, Nederland	EU/1/99/116/001-003	28.01.2005
26.01.2005	Bextra	Pharmacia-Pfizer EEIG, Sandwich, Kent, CT13 9NJ, United Kingdom	EU/1/02/239/001-030	01.02.2005
26.01.2005	Dynastat	Pharmacia Europe EEIG, Sandwich, Kent, CT13 9NJ, United-Kingdom	EU/1/02/209/001-008	01.02.2005
26.01.2005	Rayzon	Pharmacia Europe EEIG, Sandwich, Kent, CT13 9NJ, United-Kingdom	EU/1/02/210/001-008	01.02.2005
26.01.2005	Prevenar	Wyeth-Lederle Vaccines S.A., Rue du Bosquet, 15 – 1348 Louvain-La-Neuve - Belgique.	EU/1/00/167/001-007	28.01.2005
26.01.2005	Valdyn	Pfizer Limited, Sandwich, Kent, CT13 9NJ, United Kingdom	EU/1/02/244/001-024	31.01.2005

Data della decisione	Nome del medicinale	Titolare dell'autorizzazione all'immissione in commercio	N. di iscrizione nel registro comunitario	Data della notifica
26.01.2005	Visudyne	Novartis Europharm Limited, Wimblehurst Road, Horsham, West Sussex RH12 5AB, United Kingdom.	EU/1/00/140/001	31.01.2005
26.01.2005	Pegasys	Roche Registration Limited, 40 Broadwater Road, Welwyn Garden City, Hertfordshire AL7 3AY, United Kingdom	EU/1/02/221/001-008	31.01.2005
26.01.2005	Renagel	Genzyme Europe B.V., Gooimeer 10, Naarden 1411 DD, Nederland	EU/1/99/123/001-011	28.01.2005
31.01.2005	Tractocile	Ferring AB, Soldattorpsvägen 5 - Box 30 047, Limhamn 20061, Sverige	EU/1/99/124/001-002	02.02.2005
02.02.2005	NovoNorm	Novo Nordisk A/S, Novo Allé, DK-2880 Bagsvaerd, Denmark	EU/1/98/076/001-002, EU/1/98/076/004-009, EU/1/98/076/011-016 EU/1/98/076/018-021	04.02.2005
04.02.2005	Prandin	Novo Nordisk A/S, Novo Allé, DK-2880 Bagsvaerd, Denmark	EU/1/00/162/001-018	08.02.2005
09.02.2005	Zyprexa	Eli Lilly Nederland BV, Grootslag 1-5, 3991 RA Houten, Nederland	EU/1/96/022/016-018	11.02.2005
09.02.2005	Zyprexa	Eli Lilly Nederland BV, Grootslag 1-5, 3991 RA Houten, Nederland	EU/1/96/022/002, EU/1/96/022/004, EU/1/96/022/006, EU/1/96/022/008-012, EU/1/96/022/014 EU/1/96/022/016-022	11.02.2005
09.02.2005	Zyprexa Velotab	Eli Lilly Nederland BV, Grootslag 1-5, 3991 RA Houten, Nederland	EU/1/99/125/001-008	11.02.2005
14.02.2005	Keppra	UCB S.A. - Allée de la recherche, 60, Bruxelles 1070, Belgique/ Researchdreef, 60, Brussel 1070, België	EU/1/00/146/001-029	16.02.2005
14.02.2005	Avonex	Biogen Idec Ltd, 5 Roxborough Way, Foundation Park, Maidenhead, Berkshire, SL6 3UD, United Kingdom Biogen Idec France, «Le Capitole» 55, avenue des Champs Pierreux - 92012 Nanterre Cedex - France.	EU/1/97/033/001-003	16.02.2005
14.02.2005	Helicobacter Test INFAI	INFAI, Institut für biomedizinische Analytic und NMR Imaging GmbH - Universitätsstrasse 142, D - 44799 Bochum, Germany	EU/1/97/045/001-004	16.02.2005

Data della decisione	Nome del medicinale	Titolare dell'autorizzazione all'immissione in commercio	N. di iscrizione nel registro comunitario	Data della notifica
15.02.2005	Karvea	Bristol-Myers Squibb Pharma EEIG - 141-149 Staines Road, Hounslow TW3 3JA - United Kingdom	EU/1/97/049/001-030	17.02.2005
15.02.2005	Aprovel	Sanofi Pharma Bristol-Myers Squibb SNC - 174 avenue de France - 75013 Paris, France	EU/1/97/046/001-030	17.02.2005

— **Modifica di un'autorizzazione all'immissione in commercio [articolo 34 del regolamento (CEE) n. 2309/93 del Consiglio]: Accettazione**

Data della decisione	Nome del medicinale	Titolare dell'autorizzazione all'immissione in commercio	N. di iscrizione nel registro comunitario	Data della notifica
31.01.2005	IBAFLIN	Intervet International B.V., Wim de Körverstraat 35, 5831 AN Boxmeer, Nederland	EU/2/00/022/001a-001b, 002a - 002b, 003a-003b, 004a-004b EU/2/00/022/005-008,	02.02.2005
31.01.2005	METACAM	Boehringer Ingelheim Vetmedica GmbH, 55216 Ingelheim am Rhein, Deutschland	EU/2/97/004/007-008	02.02.2005

**Invito a presentare domande di autorizzazione all'estrazione di idrocarburi nel blocco Q13 della piattaforma continentale olandese**

(2005/C 49/03)

(Testo rilevante ai fini del SEE)

Il ministro degli affari economici del Regno dei Paesi Bassi rende noto che è pervenuta una domanda di autorizzazione all'estrazione di idrocarburi nel blocco Q13 indicato nella cartina di cui all'allegato 3 del regolamento sulle attività di estrazione mineraria (*Mijnbouwregeling*, Stcrt. 2002, n. 245).

Visto l'articolo 3, paragrafo 2 della direttiva 94/22/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 30 maggio 1994, relativa alle condizioni di rilascio e di esercizio delle autorizzazioni alla prospezione, ricerca e coltivazione di idrocarburi, e considerata la pubblicazione di cui all'articolo 15 della legge sulle attività di estrazione mineraria (*Mijnbouwwet*) (Stb. 2002, 542), il ministro degli affari economici invita a presentare domande di autorizzazione all'estrazione di idrocarburi nel blocco Q13 della piattaforma continentale olandese.

Il termine per la presentazione delle domande è di 13 settimane a decorrere dalla pubblicazione del presente invito nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea. Le domande devono essere inviate al seguente indirizzo: Minister van Economische Zaken, ter attentie van de directeur Energieproductie, Prinses Beatrixlaan 5, te Den Haag (Ministro degli affari economici, all'attenzione del Direttore del servizio Produzione di energia, Prinses Beatrixlaan 5, L'Aia, Paesi Bassi). Le domande devono recare inoltre la dicitura «*Persoonlijk in handen*» (sue proprie mani). Le domande pervenute dopo la scadenza indicata non saranno prese in considerazione.

La decisione in merito alle domande sarà presa entro nove mesi dal termine di cui sopra.

Per ulteriori informazioni, telefonare al numero seguente: +31 70 379 66 94.

---

**Notifica preventiva di una concentrazione**  
**(Caso n. COMP/M.3738 — KODAK/KPG)**  
**Caso ammissibile alla procedura semplificata**

(2005/C 49/04)

(Testo rilevante ai fini del SEE)

1. In data 18/02/2005 è pervenuta alla Commissione la notifica di un progetto di concentrazione in conformità all'articolo 4 del regolamento (CE) n. 139/2004 del Consiglio <sup>(1)</sup>. Con tale operazione l'impresa Eastman Kodak Company («Kodak», Stati Uniti) acquisisce ai sensi dell'articolo 3, paragrafo 1, lettera b), del regolamento del Consiglio il controllo dell'insieme di Kodak Polychrome Graphics («KPG», Stati Uniti) mediante acquisto di azioni o quote.

2. Le attività svolte dalle imprese interessate sono le seguenti:

- per Kodak: produzione e vendita di materiali per stampa fotografica/immagini,
- per KPG: materiali per arti grafiche (pellicole, lastre stampa, etc.).

3. A seguito di un esame preliminare la Commissione ritiene che la transazione notificata possa rientrare nel campo d'applicazione del regolamento (CE) n. 139/2004. Tuttavia si riserva la decisione finale al riguardo. Si rileva che, ai sensi della comunicazione della Commissione concernente una procedura semplificata per l'esame di determinate concentrazioni a norma del regolamento (CE) n. 139/2004 del Consiglio <sup>(2)</sup>, il presente caso potrebbe soddisfare le condizioni per l'applicazione della procedura di cui alla comunicazione stessa.

4. La Commissione invita i terzi interessati a presentare le loro eventuali osservazioni sulla concentrazione proposta.

Le osservazioni debbono pervenire alla Commissione non oltre dieci giorni dalla data di pubblicazione della presente comunicazione. Le osservazioni possono essere trasmesse alla Commissione per fax (fax n. +32/2/2964301 o 2967244) o per posta, indicando il riferimento COMP/M.3738 — KODAK/KPG, al seguente indirizzo:

Commissione europea  
Direzione generale Concorrenza  
Protocollo Concentrazioni  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> GU L 24 del 29.1.2004, pag. 1.

<sup>(2)</sup> Disponibile al pubblico sul sito della DG Concorrenza:

[http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/legislation/consultation/simplified\\_tru.pdf](http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/legislation/consultation/simplified_tru.pdf).



**Notifica preventiva di una concentrazione****(Caso n. COMP/M.3725 — Cargill/Pagnan)**

(2005/C 49/05)

**(Testo rilevante ai fini del SEE)**

1. In data 17.02.2005 è pervenuta alla Commissione la notifica di un progetto di concentrazione in conformità all'articolo 4 del regolamento (CE) n. 139/2004 del Consiglio <sup>(1)</sup>. Con tale operazione l'impresa Cargill Incorporated («Cargill», USA), attraverso una propria controllata, acquisisce ai sensi dell'articolo 3, paragrafo 1, lettera b), del regolamento del Consiglio il controllo di parte di Pagnan S.p.A. («Pagnan», Italia) mediante acquisto di azioni o quote.

2. Le attività svolte dalle imprese interessate sono le seguenti:

- Cargill è un'impresa internazionale attiva in numerosi settori di attività economica, tra cui la compravendita di beni, la trasformazione di beni, il commercio di ingredienti alimentari generici a favore delle industrie alimentari e di bevande, e la produzione e il commercio di input agricoli per le aziende agricole,
- il ramo di azienda di Pagnan acquisito da Cargill è attivo nell'importazione e nella compravendita di grano e farina di soia.

3. A seguito di un esame preliminare la Commissione ritiene che la transazione notificata possa rientrare nel campo d'applicazione del regolamento (CE) n. 139/2004. Tuttavia si riserva la decisione finale al riguardo.

4. La Commissione invita i terzi interessati a presentare le loro eventuali osservazioni sulla concentrazione proposta.

Le osservazioni debbono pervenire alla Commissione non oltre dieci giorni dalla data di pubblicazione della presente comunicazione. Le osservazioni possono essere trasmesse alla Commissione per fax (fax n. +32/2/2964301 o 2967244) o per posta, indicando il riferimento COMP/M.3725 — Cargill/Pagnan, al seguente indirizzo:

Commissione europea  
Direzione generale Concorrenza  
Protocollo Concentrazioni  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

(1) GU L 24 del 29.1.2004, pag. 1.

**Avviso di ricevimento della denuncia n. 2004/5008 — SG(04)A/11223**

(2005/C 49/06)

1. La Commissione europea ha registrato, con il n. 2004/5008, una denuncia concernente un progetto di costruzione di un'area residenziale vicina alla zona «Hainisch-Ihland» (n. DE 2326-401), Amburgo, Germania, dichiarata zona di protezione speciale ai sensi della direttiva 79/409/CEE (direttiva «Uccelli»).
  2. Poiché le sono pervenute più di 70 copie di questa denuncia la Commissione europea, nell'intento di dare una rapida risposta e tenere informati gli interessati senza appesantire i servizi amministrativi, pubblica il presente avviso di ricevimento nella *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* e su Internet al seguente indirizzo:  
[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sg1/receipt/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sg1/receipt/)
  3. La questione sarà esaminata dai servizi della Commissione alla luce della legislazione comunitaria vigente. Gli interessati saranno informati tramite ogni canale, compresa eventualmente la pubblicazione nella *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* e/o su Internet, dei risultati e del seguito che la Commissione riserverà a tale esame.
  4. La Commissione farà il possibile affinché sia presa una decisione nel merito (avvio di un procedimento d'infrazione o archiviazione del caso) nei dodici mesi successivi alla data di registrazione della denuncia presso il Segretariato generale.
  5. Se dovranno intervenire presso le autorità tedesche, i servizi della Commissione tuteleranno i diritti dei denunciatori non rivelandone l'identità. Gli autori della denuncia potranno tuttavia autorizzare i servizi della Commissione a citare la loro identità in occasione dei suoi eventuali interventi presso le autorità tedesche.
-

**Non opposizione ad un'operazione di concentrazione notificata****(Caso n. COMP/M.3705 — KKR/MASONITE)**

(2005/C 49/07)

**(Testo rilevante ai fini del SEE)**

Il 17/02/2005 la Commissione ha deciso di non opporsi alla suddetta operazione di concentrazione notificata e di dichiararla compatibile con il mercato comune. La decisione si basa sull'articolo 6, paragrafo 1, lettera b), del regolamento (CE) n. 139/2004 del Consiglio. Il testo integrale della decisione è disponibile unicamente in lingua inglese e verrà reso pubblico dopo che gli eventuali segreti commerciali in esso contenuti saranno stati espunti. Il testo della decisione sarà disponibile:

- sul sito Internet di Europa nella sezione dedicata alla concorrenza (<http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/cases/>). Il sito offre varie modalità per la ricerca delle singole decisioni, tra cui indici per società, per numero del caso, per data e per settore,
  - in formato elettronico sul sito EUR-Lex, al documento n.32005M3705. EUR-Lex è il sistema di accesso in rete al diritto comunitario. (<http://europa.eu.int/eur-lex/lex>)
-

## AIUTI DI STATO — FINLANDIA

## Aiuto di Stato n. C 37/2004 (ex NN 51/2004)

## Aiuti all'investimento a favore di Componenta Corporation

## Invito a presentare osservazioni a norma dell'articolo 88, paragrafo 2, del trattato CE

(2005/C 49/08)

(Testo rilevante ai fini del SEE)

Con lettera del 16.11.2004, riprodotta nella lingua facente fede dopo la presente sintesi, la Commissione ha comunicato alla Finlandia la propria decisione di avviare il procedimento di cui all'articolo 88, paragrafo 2, del trattato CE in relazione all'aiuto in oggetto.

La Commissione invita le parti interessate a presentare osservazioni entro un mese dalla data di pubblicazione del presente avviso e della lettera allegata, inviandole al seguente indirizzo:

Commissione delle Comunità europee  
Direzione generale della concorrenza  
Protocollo Aiuti di Stato  
SPA 3, 6/5  
B-1049 Bruxelles  
Fax (32-2) 29 6 12 42.

Dette osservazioni saranno comunicate alla Finlandia. Su richiesta scritta e motivata degli autori delle osservazioni, la loro identità non sarà rivelata.

## TESTO DELLA SINTESI

Componenta è un'impresa operante su scala internazionale nel settore del metallo con sede a Karkkila, Finlandia. In seguito ad una denuncia, una valutazione della Commissione ha stabilito che il comune di Karkkila potrebbe aver concesso aiuti alla Componenta Corporation acquistando una partecipazione del 50 % nell'impresa immobiliare Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy, la cui proprietà condivideva con il comune.

La Commissione dubita che il prezzo di acquisto delle azioni della società immobiliare pari a 2,4 milioni di euro fosse basato sul prezzo di mercato, dato che la società sembrava trovarsi in difficoltà finanziarie al momento dell'operazione, e ritiene quindi che questa somma possa costituire un aiuto di Stato.

La Commissione inoltre dubita che il presunto aiuto possa essere autorizzato come aiuto regionale all'investimento ovvero sulla base di una qualsiasi delle altre deroghe previste all'articolo 87, paragrafi 2 e 3 del trattato CE. Considerati i dubbi sulla compatibilità dell'aiuto con il trattato CE, la Commissione ha deciso di avviare il procedimento di indagine formale previsto all'articolo 88, paragrafo 2 del trattato CE.

## TESTO DELLA LETTERA

«(1) Komissio ilmoittaa Suomelle, että tutkittuaan Suomen viranomaisten toimittamat asiakohdassa mainittua tukea koskevat tiedot komissio on päättänyt aloittaa EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua menettelyä.

## MENETTELY

- (2) Komissio on pyytänyt Metalls Verkstadsclubb vid Componenta Alvesta AB:n (ruotsalaisen Componenta Alvestan metalliteollisuuden työntekijöiden ammattiyhdistyksen) tekemän kantelun seurauksena Suomelta tietoja 6. huhtikuuta 2004 ja 18. toukokuuta 2004 päivätyillä kirjeillä. Suomi toimitti pyydetty tiedot 22. kesäkuuta 2004 päivätyillä kirjeillä.

## YKSITYISKOHTAINEN KUVAUS TUESTA

## Tuki ja tuensaajat

- (3) Epäilty tuki liittyy kauppaan, jolla Karkkilan kaupunki osti 50 prosenttia kiinteistöyhtiön (Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy, jäljempänä "KK") osakkeista. Yhtiön omistivat yhdessä (50/50) Karkkilan kaupunki ja Componenta. Joulukuussa 2003 sovittiin siitä, että kaupunki ostaa osakkeet Componentalta yhteensä 2,4 miljoonalla eurolla (josta käteismaksuosuus oli 0,7 miljoonaa euroa. Lisäksi kaupungille siirtyi Componentan KK:lle myöntämä 1,7 miljoonan euron laina).
- (4) Componenta on kansainvälisesti toimiva metalliteollisuuden yritys, jonka päätoimipaikka on Karkkilassa. Sen tuotantolaitokset sijaitsevat Suomessa, Alankomaissa ja Ruotsissa. Yrityksen 260 miljoonan euron liikevaihdosta valtaosa tulee Pohjoismaista ja muualta Euroopasta. Konsernin henkilöstömäärä on noin 2 200.

## ARVIOINTI

**Perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu tuki**

- (5) Perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan mukaan valtion myöntämä taikka valtion varoista muodossa tai toisessa myönnetty tuki, joka vääristää tai uhkaa vääristää kilpailua suosimalla jotakin yritystä tai tuotannonalaa, ei sovellu yhteismarkkinoille siltä osin kuin se vaikuttaa jäsenvaltioiden väliseen kauppaan. Yhteisöjen tuomioistuinten oikeuskäytännön mukaan vaikutus jäsenvaltioiden väliseen kauppaan toteutuu, jos tuensaajajryitys harjoittaa taloudellista toimintaa, johon sisältyy jäsenvaltioiden välistä kauppaa.
- (6) Komissio toteaa, että Componentan toimintaan sisältyy jäsenvaltioiden välistä kauppaa. Näin ollen yritykselle myönnetty tuki kuuluisi EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan.
- Karkkilan kaupungin maksama kauppahinta, jolla se hankki 50 prosenttia KK:n osakkeista.*
- (7) Komissio pyysi Suomea perustelemaan Karkkilan kaupungin osakkeista maksamaa hintaa. Tältä osin Suomi esittää, että KK:n omistaman kiinteistön arvo oli 5 067 988 euroa. Puolet tästä summasta olisi 2 533 994 euroa. Sen vuoksi 2 383 276 euron kauppahinta oli pienempi kuin Componentan omistusosuutta vastaava kiinteistön arvo.
- (8) Komissio epäilee Suomen esittämän laskentamenetelmän tarkkuutta ja yhdenmukaisuutta markkinataloussijoittajaa koskevan periaatteen kanssa. Osakkeiden markkina-arvo perustuu yleensä koko yrityksen arvoon, eikä ainoastaan sen liikeomaisuuden arvoon. Tässä yhteydessä komissio toteaa, että KK:n vuosikertomuksen mukaan sen oma pääoma oli negatiivinen (– 232 000 euroa) vuoden 2003 lopussa. Sen vuoksi on erittäin todennäköistä, että yrityksen 50 prosentin omistusosuuden todellinen arvo oli pienempi kuin Karkkilan kaupungin maksama 2,383 miljoonaa euroa.
- (9) Komissio toteaa lisäksi, että kaupungille siirtyi kaupan osana Componentan KK:lle vuonna 1996 myöntämä laina (1 670 184 euroa). Lainan tarkoituksena oli välttää KK:n asettaminen selvitystilaan. KK:n heikko taloudellinen tilanne huomioon ottaen on epävarmaa, olisiko Componenta saanut rahansa takaisin, ellei lainasaaminen olisi siirtynyt kaupan yhteydessä kaupungille.
- (10) Osakkeiden markkina-arvoa korkeampi kauppahinta merkitsisi tukea Componentalle, koska paikallisviranomaisten myöntämät varat katsotaan valtion varoiksi. Tuen määrä on erotus, joka saadaan vähentämällä osakkeiden kauppahinnasta (2,383 miljoonaa euroa) hinta, jonka yksityinen markkinataloussijoittaja olisi osakkeista valmis maksamaan. Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy:n talousvaikeudet huomioon ottaen komissio ei sulje pois mahdollisuutta, että osakkeilla ei ole arvoa ja että tuen määrä oli siten 2,383 miljoonaa euroa.
- (11) Tuen määrä voi kuitenkin myös ylittää 2,383 miljoonaa euroa, jos KK:hin liittyy piileviä kustannuksia. Omistajien on vastattava niistä, jos yritys asetetaan selvitystilaan. Kaupunki on nyt hakenut KK:n selvitystilaan. Siitä aiheutuvat kustannukset eivät kuitenkaan ole selvillä.

## Erityisedellytykset

- (12) Komissio toteaa lisäksi, että kaupungin (ostaja) ja Componentan (myyjä) välisessä kauppasopimuksessa mainitaan seuraavaa:
- (a) "Myyjä sitoutuu toteuttamaan Karkkilan kaupungissa tarkemmin liitteessä nro 1 määritellyn laajennusinvestoinnin, joka nostaa Componenta Karkkila Oy:n tuotantoa. Investoinnin arvioidaan tuovan vuonna 2004 50—70 välitöntä ja kokopäiväistä uutta työpaikkaa Karkkilaan. (v. 2003 työpaikkojen lukumäärä n. 130).
- (b) Mikäli kauppakirjassa määritelty myyjän laajennusinvestointi ei käynnisty vuoden 2004 aikana edellisessä kohdassa tarkoitettulla tavalla, voi ostaja niin halutessaan purkaa kaupan."
- (13) Tämä lauseke viittaa vahvasti siihen, että KK:n 50 prosentin omistusosuudesta maksettu hinta ei ollut markkinahinta, vaan sitä voidaan pikemminkin pitää korvauksena Componentan Karkkilan kaupungissa toteuttamasta uudesta investoinnista.
- (14) Komissio toteaa lisäksi, että Componentalta saatujen tietojen mukaan (mm. 2. lokakuuta 2003 päivätty esittely, joka on saatavilla yrityksen Internet-sivustolla) osa tästä tuotannosta näyttää olevan siirretty Ruotsin Alvestassa toimineelta Componentan tuotantolaitokselta, jonka toiminta lopetettiin toukokuussa 2004. Tärkeimmät koneet siirrettiin sulkemisen jälkeen Karkkilaan. Esittelyn mukaan Ruotsissa toteutetusta tuotannon lopettamisesta ja Suomeen tehdystä investoinnista aiheutuvat kustannukset ovat yhteensä 13 miljoonaa euroa.
- (15) Yhteenvetona voidaan todeta komission epäilevän menettelyn tässä vaiheessa, että kauppaan, jolla Karkkilan kaupunki osti Componentan osakkeet KK:ssä, sisältyi EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua tukea Componentalle.

**Epäillyn tuen soveltuvuus yhteismarkkinoille**

- (16) Koska epäillyn tuen tarkoituksena näyttää olevan Karkkilan sijoittuvan uuden investoinnin rahoittaminen, on arvioitu sitä, olisiko Componenta ollut oikeutettu saamaan tähän investointiin alueellista investointitukea. Komissio päättelee, ettei tämä näytä mahdolliselta. Tähän on kaksi syytä:
- (17) Ensinnäkin Karkkilan kaupunki sijaitsee Suomen aluetukikartassa vuosiksi 2000—2006 vahvistettujen tukialueiden ulkopuolella. Toiseksi Componenta ei ole pk-yritys niiden arviointiperusteiden mukaisesti, jotka on määritetty EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettyyn valtiontukeen 12 päivänä tammikuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 70/2001<sup>(1)</sup> liitteessä I. Componentan liikevaihto vuonna 2003 oli 178 miljoonaa euroa, kun pk-yrityksen määritelmän mukainen liikevaihto saa olla enintään 40 miljoonaa euroa. Yrityksen henkilöstömäärä oli vuonna 2003 keskimäärin 1 595 työntekijää, kun pk-yritysten arviointiperusteiden mukainen enimmäismäärä on 250 työntekijää.

<sup>(1)</sup> EYVL L 10, 13.1.2001, s. 33.

(18) Tähän mennessä toimitettujen tietojen perusteella komissio epäilee lisäksi, voidaanko tuki hyväksyä muiden perustamissopimuksessa määrättyjen poikkeusten perusteella.

#### Päätelmä

(19) Ottaen huomioon edellä esitetyt seikat ja toimien EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun menettelyn mukaisesti komissio kehottaa Suomea toimittamaan komissiolle kaikki edellä esitettyjen epäilyjen arvioimisen kannalta tarpeelliset asiakirjat ja tiedot kuukauden kuluessa tämän kirjeen vastaanottamisesta. Erityisesti Suomea kehoitetaan selvittämään Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy:n markkina-arvo Karkkilan kaupungin ja Componentan välisen kauppasopimuksen allekirjoitushetkellä sekä perustelemaan kauppasopimuksessa olevaa lauseketta, jolla osakekauppa liitetään Karkkilassa uuteen tuotantoon tehtäviin investointeihin. Lisäksi on selvennettävä Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy:n selviytystilaan asettamisesta Karkkilan kaupungille aiheutuneet kustannukset. Komissio kehottaa Suomen viranomaisia toimittamaan välittömästi jäljennöksen tästä kirjeestä mahdolliselle tuensaajalle.

(20) Komissio muistuttaa Suomea EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohdan lykkäävästä vaikutuksesta ja viittaa neuvoston asetuksen (EY) N:o 659/1999 14 artiklaan, jossa säädetään, että kaikki sääntöjenvastainen tuki voidaan periä tuensaajalta takaisin.

(21) Komissio ilmoittaa Suomelle tiedottavansa asiasta asianomaisille julkistamalla tämän kirjeen ja julkaisemalla tiivistelmän siitä *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*. Komissio ilmoittaa asiasta myös ETA-sopimuksen allekirjoittaneiden EFTA-maiden asianomaisille julkaisemalla tiedonannon *Euroopan unionin virallisen lehden* ETA-täydennysosassa sekä EFTA:n valvontaviranomaiselle lähettämällä jäljennöksen tästä kirjeestä. Kaikkia mainittuja asianomaisia kehoitetaan esittämään huomautuksensa kuukauden kuluessa julkaisupäivästä.»

«(1) Kommissionen önskar genom denna skrivelse informera Finland om att den, efter att ha granskat de upplysningar som tillhandahållits av Era myndigheter angående stödet i fråga, har beslutat att inleda det förfarande som anges i artikel 88.2 i EG-fördraget.

#### FÖRFARANDE

(2) Till följd av ett klagomål från Metalls Verkstadsklubb vid Componenta Alvesta AB begärde kommissionen i skrivelser av den 6 april 2004 och den 18 maj 2004 upplysningar från Finland. Finland inkom med upplysningar i en skrivelse av den 22 juni 2004.

#### DETALJERAD BESKRIVNING AV STÖDET

##### Stöd och stödmottagare

(3) Misstanken om stöd avser Högfors stads förvärv av 50 % av aktieinnehavet i fastighetsbolaget Karkkilan Keskusta-

kiinteistöt Oy (nedan kallat KK) som Högfors stad och Componenta ägde gemensamt (50/50). Parterna enades i december 2003 om att Högfors stad skulle köpa Componentas andelar för totalt 2,4 miljoner euro (0,7 miljoner kontant och övertagande av ett lån på 1,7 miljoner euro som Componenta beviljat KK).

(4) Componenta är ett internationellt verksamt företag i metallsektorn med säte i Högfors i Finland. Företaget har produktionsenheter i Finland, Nederländerna och Sverige. Huvuddelen av företagens nettoförsäljning på 260 miljoner euro görs i Norden och i Europa. Koncernen sysselsätter cirka 2 200 personer.

#### BEDÖMNING

##### Bedömning av förekomsten av stöd i den mening som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget

(5) Enligt artikel 87.1 i EG-fördraget är stöd som ges av en medlemsstat eller med hjälp av statliga medel, av vilket slag det än är, som snedvrider eller hotar att snedvrider konkurrensen genom att gynna vissa företag eller viss produktion, oförenligt med den gemensamma marknaden i den utsträckning det påverkar handeln mellan medlemsstaterna. Enligt Europeiska domstolens rättspraxis uppfylls villkoret om handelspåverkan om det stödmottagande företaget ägnar sig åt ekonomisk verksamhet som omfattar handel mellan medlemsstater.

(6) Kommissionen konstaterar att Componentas verksamhet inbegriper handel mellan medlemsstaterna. Därför omfattas stöd till Componenta av artikel 87.1 i EG-fördraget.

*Förvärvspris som Högfors stad erlagt för 50 % av andelarna i KK*

(7) Kommissionen har uppmanat Finland att motivera förvärvspriset. Finland anger att KK:s fastigheter var värda 5 067 988 euro. Hälften av det beloppet är 2 533 994 euro, varför förvärvspriset på 2 383 276 euro var lägre än värdet av Componentas andel av fastigheterna.

(8) Kommissionen ifrågasätter om den värderingsmetod som Finland använder är korrekt och förenlig med principen om en privat investerare. Aktiers marknadsvärde beräknas vanligtvis utifrån hela företags värde och inte bara utifrån tillgångarnas värde. Kommissionen noterar i sammanhanget att enligt KK:s årsrapport var företags eget kapital negativt (-232 000 euro) i slutet av 2003. Det är därför mycket troligt att andelen på 50 % av företaget i realiteten var värd mindre än de 2,383 miljoner euro som Högfors stad betalade.

(9) Kommissionen konstaterar vidare att Högfors stad inom ramen för transaktionen tog över ett lån på 1 670 184 euro som Componenta beviljat KK 1996 för att undvika likvidering av KK. Med tanke på KK:s dåliga ekonomi är det föga troligt att Componenta skulle ha kunnat få tillbaka sina pengar om lånet inte hade tagits över av Högfors stad.

- (10) Om förvärvspriset är högre än aktiernas marknadsvärde innebär detta att stöd beviljats Componenta, då medel från lokala myndigheter är att betrakta som statliga medel. Stödet utgörs av skillnaden mellan det pris som en privat investerare kan tänka sig att betala och förvärvspriset på 2,383 miljoner euro. Med tanke på de ekonomiska svårigheter som KK hade kan kommissionen inte utesluta att aktierna inte hade något värde och att stödet därför uppgick till 2,383 miljoner euro.
- (11) Stödet kan också eventuellt vara större än 2,383 miljoner euro om det finns dolda kostnader som den nya ägaren får bära om företaget likvideras. Företaget likvideras nu av Högfors stad, men kostnaden för likvideringen är inte känd.

#### Särskilda villkor

- (12) Kommissionen konstaterar vidare att följande anges i avtalet mellan Högfors stad (köpare) och Componenta (säljare):
- (a) "Säljaren förbinder sig att investera i utvidgningen av Componenta Karkkila Oy:s produktionsanläggningar på Högfors stads territorium i enlighet med specifikationerna i bilaga 1 till detta avtal. Investeringen förväntas skapa 50–70 arbetstillfällen på heltid i Högfors under 2004 (Componenta hade i genomsnitt 130 anställda i Högfors under 2003).
- (b) Om arbetet med att utvidga säljarens anläggningar inte inleds under 2004 i enlighet med ovanstående punkt har köparen rätt att ogiltigförklara transaktionen efter eget gottfinnande".
- (13) Detta ger ännu en tydlig indikation på att det pris som erlades för 50 % av aktierna i KK inte var marknadsbaserat utan kan betraktas som en kompensation för Componentas nya investeringar på Högfors stads territorium.
- (14) På grundval av uppgifter från Componenta (dvs. en presentation från den 2 oktober 2003 som finns på företagets hemsida) noterar kommissionen också att en del av produktionen förefaller ha flyttats från Componentas produktionsanläggning i Alvesta i Sverige. Anläggningen i Alvesta stängdes i maj 2004 och de viktigaste maskinerna flyttades till Högfors. Enligt samma källa uppgår den totala kostnaden för nedläggning av produktionen i Sverige och investeringarna i Finland till 13 miljoner euro.
- (15) Kommissionen misstänker i det nuvarande skedet att Högfors stads förvärv av Componentas andelar i KK utgör stöd av det slag som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget.

#### Förenlighet

- (16) Eftersom syftet med det eventuella stödet förefaller ha varit avsett att finansiera en ny investering i Högfors har det undersökts huruvida Componenta hade kunnat få regionalt investeringsstöd. Kommissionen drar slutsatsen

att så inte förefaller vara fallet och detta av följande två orsaker:

- (17) För det första är Högfors en stad belägen i ett område som inte är stödberättigat enligt regionalstödkartan för Finland 2000–2006. För det andra uppfyller Componenta inte kriterierna för små och medelstora företag enligt bilaga I till kommissionens förordning (EG) nr 70/2001 av den 12 januari 2001 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på statligt stöd till små och medelstora företag (?). Componentas omsättning 2003 uppgick till 178 miljoner euro och i definitionen för små och medelstora företag anges att omsättningen högst får vara 40 miljoner euro. Vidare var antalet anställda i Componenta i genomsnitt 1 595 personer under 2003, vilket skall ses mot kriterierna för små och medelstora företag, i vilka det anges att antalet anställda inte får överskrida 250 personer.
- (18) Utifrån de uppgifter som finns tillgängliga betvivlar kommissionen att det skulle vara möjligt att godkänna stödet på grundval av något av de andra undantag som föreskrivs i fördraget.

#### Slutsats

- (19) Med hänsyn till ovanstående skäl ger kommissionen inom ramen för förfarandet i artikel 88.2 i EG-fördraget Finland tillfälle att inom en månad från mottagandet av denna skrivelse yttra sig och tillhandahålla alla upplysningar som är nödvändiga för bedömningen av stödet. Finland uppmanas att klargöra vilket marknadsvärde Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy hade när försäljningsavtalet ingicks mellan Högfors stad och Componenta, vilka orsakerna var till att det infördes en klausul i avtalet om att andelarna säljs under förutsättning att det görs investeringar i ny produktion i Högfors stad och vilka kostnader Högfors stad haft för likvideringen av Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy. Kommissionen uppmanar Era myndigheter att omedelbart översända en kopia av denna skrivelse till den potentiella stödmottagaren.
- (20) Kommissionen påminner Finland om att artikel 88.3 i EG-fördraget har uppskjutande verkan och hänvisar till artikel 14 i rådets förordning (EG) nr 659/1999, som föreskriver att allt olagligt stöd kan återkrävas från mottagaren.
- (21) Genom denna skrivelse meddelar kommissionen Finland att den kommer att underrätta berörda parter genom att offentliggöra skrivelsen och en sammanfattning av den i *Europeiska unionens officiella tidning*. Kommissionen kommer även att underrätta berörda parter i de Eftaländer som är avtalsslutande parter i EES-avtalet genom att offentliggöra ett tillkännagivande i EES-supplementet till EUT, samt Eftas övervakningsmyndighet genom att skicka en kopia av denna skrivelse. Samtliga ovan nämnda berörda parter kommer att uppmanas att inkomma med synpunkter inom en månad från dagen för respektive offentliggörande.»

(?) EGT L 10, 13.1.2001, s. 33.

**Notifica preventiva di una concentrazione****(Caso n. COMP/M.3595 — SONY/MGM)**

(2005/C 49/09)

**(Testo rilevante ai fini del SEE)**

1. In data 18 febbraio 2005 è pervenuta alla Commissione la notifica di un progetto di concentrazione in conformità dell'articolo 4 del regolamento (CE) n. 139/2004 del Consiglio <sup>(1)</sup>. Con tale operazione le imprese Providence Equity Partners IV, L.P., da ultimo controllata di Providence Equity Partners IV LLC (in appresso «Providence», USA), TPG Partners IV, L.P., controllata di TPG Advisors IV Inc. (in appresso «TPG», USA) e Sony Corporation of America, appartenente al gruppo Sony (in appresso «Sony», Giappone), acquisiscono, ai sensi dell'articolo 3, paragrafo 1, lettera b), del regolamento del Consiglio, il controllo in comune dell'impresa Metro-Goldwyn-Mayer Inc. (in appresso «MGM», USA) mediante acquisto di azioni.

2. Le attività svolte dalle imprese interessate sono le seguenti:

- per Providence: fondo d'investimento, con specializzazione in investimenti azionari in imprese operanti nel settore dei media e delle comunicazioni,
- per TPG: fondo d'investimento, con partecipazioni in numerose imprese,
- per Sony: produzione di prodotti audiovisivi e di tecnologia della comunicazione e dell'informazione; produzione, acquisizione e distribuzione di film nelle sale cinematografiche; produzione e acquisizione di film e altri contenuti (compresi programmi televisivi) per distribuzione in DVD e VHS; concessione in licenza di diritti di trasmissione di film, programmi e canali televisivi,
- per MGM: produzione e acquisizione di film per proiezione nelle sale cinematografiche; produzione e acquisizione di film e altri contenuti (compresi programmi televisivi) per distribuzione soprattutto in DVD; concessione in licenza di diritti di trasmissione di film, programmi e canali televisivi.

3. A seguito di un esame preliminare, la Commissione ritiene che la concentrazione notificata possa rientrare nel campo d'applicazione del regolamento (CE) n. 139/2004. La Commissione si riserva tuttavia la decisione finale in merito.

4. La Commissione invita i terzi interessati a presentare le loro eventuali osservazioni sull'operazione proposta.

Le osservazioni dovranno pervenire alla Commissione entro dieci giorni dalla data di pubblicazione della presente comunicazione. Le osservazioni possono essere trasmesse alla Commissione per fax (ai numeri: +32/2/2 964 3 01 o 2 967 2 44) o per posta, indicando il riferimento COMP/M.3595 — SONY/MGM, al seguente indirizzo:

Commissione europea  
Direzione generale della Concorrenza,  
Protocollo concentrazioni  
J-70  
B-1049 Bruxelles

---

(<sup>1</sup>) GU L 24 del 29.1.2004, pag. 1.